

Presentato dalla Giunta provinciale il 23/7/2010 su proposta dell'assessore all'agricoltura, turismo, catasto e libro fondiario HANS BERGER

Vorgelegt von der Landesregierung am 23.7.2010 auf Vorschlag des Landesrates für Tourismus, Landwirtschaft, Grundbuch und Kataster HANS BERGER

DISEGNO DI LEGGE PROVINCIALE N. 69/10:
ORDINAMENTO DELLE AREE SCIABILI
ATTREZZATE

LANDESGESETZENTWURF NR. 69/10:
ORDNUNG DER AUSGESTATTETEN
SKIGELÄNDE

TITOLO I
AMBITO D'APPLICAZIONE E
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

I. TITEL
ANWENDUNGSBEREICH UND
EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

Art. 1

Ambito d'applicazione

Art. 1

Anwendungsbereich

1. La presente legge disciplina:

- a) la sicurezza ed il comportamento degli utenti delle aree sciabili attrezzate;
- b) la gestione delle aree sciabili attrezzate al fine della loro sicurezza;
- c) la procedura che regola la disponibilità e la servitù delle aree sciabili attrezzate.

1. Dieses Gesetz regelt

- a) die Sicherheit und das Verhalten der Benutzer und Benutzerinnen der ausgestatteten Skigelände,
- b) die Betreibung der ausgestatteten Skigelände, um deren Sicherheit zu gewährleisten,
- c) die Regelung der Verfügbarkeit und der Dienstbarkeit der ausgestatteten Skigelände.

Art. 2

Aree sciabili attrezzate

Art. 2

Ausgestattete Skigelände

1. Sono aree sciabili attrezzate le superfici innevate, in modo naturale o tecnico, aperte al pubblico ed abitualmente riservate alla pratica dello sci, ai sensi del comma 2.

2. Sono componenti di un'area sciabile attrezzata:

- a) le piste da sci, riservate alla circolazione di chi utilizza sci, snowboard o attrezzi similari, escluse le piste da fondo e da slittino;
- b) gli impianti a fune con servizio sciistico;
- c) gli impianti d'innevamento ad eccezione delle infrastrutture tecniche e delle condutture di

1. Ausgestattete Skigelände sind natürlich oder technisch beschneite Oberflächen, die für die Allgemeinheit zugänglich sind und in der Regel der Ausübung von Skisport laut Absatz 2 vorbehalten sind.

2. Zu einem ausgestatteten Skigelände gehören

- a) Skipisten, die für die Benutzung mit Skiern, Snowboards oder ähnlichen Geräten bestimmt sind, mit Ausnahme der Langlaufloipen und der Rodelbahnen,
- b) Seilbahnen mit Skibetrieb,
- c) Beschneiungsanlagen mit Ausnahme der technischen Infrastrukturen und der Zuleitungen,

alimentazione;

d) le infrastrutture ricreative riservate ai bambini, servite o meno da impianti di risalita;

e) le aree riservate alla pratica di evoluzioni acrobatiche con sci e snowboard;

f) le aree riservate agli allenamenti ed alle gare;

g) le aree non preparate riservate alla pratica dello sci.

3. Le aree situate al di fuori delle aree sciabili attrezzate non sono soggette alle disposizioni della presente legge.

Art. 3

Gestori delle aree sciabili attrezzate

1. Sono gestori delle aree sciabili attrezzate i titolari dell'autorizzazione all'esercizio delle infrastrutture di cui all'articolo 2, comma 2, nonché i soggetti che, per contratto, ricoprono tale qualifica.

Art. 4

Utenti delle aree sciabili attrezzate

1. Sono utenti delle aree sciabili attrezzate coloro che vi accedono equipaggiati di sci, snowboard o attrezzi similari.

TITOLO II

BENESTARE ALL'APPRESTAMENTO DELLE AREE SCIABILI ATTREZZATE

Art. 5

Benestare all'apprestamento delle aree sciabili attrezzate

1. Il Comune, prima del rilascio della concessione edilizia, richiede al direttore o alla direttrice della Ripartizione provinciale Turismo il benestare all'apprestamento delle aree sciabili attrezzate, di cui all'articolo 2, comma 2, lettere a), e), f), g).

2. Il direttore o la direttrice della Ripartizione

d) Freizeiteinrichtungen für Kinder, mit oder ohne Aufstiegsanlagen,

e) Flächen, die für akrobatische Ski- und Snowboarddarbietungen reserviert sind,

f) Flächen, die für Trainingszwecke und Rennen reserviert sind,

g) nicht präparierte Flächen, die für die Ausübung des Skisports reserviert sind.

3. Für die Flächen außerhalb der ausgestatteten Skigelände gelten die Bestimmungen dieses Gesetzes nicht.

Art. 3

Betreiber der ausgestatteten Skigelände

1. Als Betreiber eines ausgestatteten Skigeländes gelten die Inhaber der Ermächtigung zum Betrieb der Infrastrukturen laut Artikel 2 Absatz 2 sowie die Subjekte, die diese Funktion aufgrund eines Vertrages innehaben.

Art. 4

Benutzer und Benutzerinnen der ausgestatteten Skigelände

1. Benutzer und Benutzerinnen der ausgestatteten Skigelände sind all jene, die diese mit Skiern, Snowboards oder ähnlichen Geräten betreten.

II. TITEL

GENEHMIGUNG ZUM ANLEGEN DER AUSGESTATTETEN SKIGELÄNDE

Art. 5

Genehmigung zum Anlegen der ausgestatteten Skigelände

1. Die Gemeinde fordert vor Erteilung der Baukonzession die Genehmigung zum Anlegen der ausgestatteten Skigelände gemäß Artikel 2, Absatz 2, Buchstaben a), e), f), g) an, welche vom Direktor bzw. von der Direktorin der Landesabteilung Tourismus erteilt wird.

2. Der Direktor bzw. die Direktorin der

provinciale Turismo rilascia il benestare di cui al comma 1 previo parere dei seguenti uffici e dopo avere eventualmente costituita la servitù di pista ai sensi dell'articolo 24:

- a) ispettorato forestale competente per territorio, con riferimento alla situazione forestale, all'idoneità sotto l'aspetto idrogeologico, nonché al pericolo di frane;
- b) dell'azienda speciale per la regolazione dei corsi d'acqua e la difesa del suolo con riferimento alle eventuali opere di prevenzione contro il pericolo di valanghe;
- c) del servizio provinciale prevenzione valanghe con riferimento alla potenziale eventualità di caduta di valanghe.

3. Eseguito l'apprestamento delle aree sciabili attrezzate, l'interessato ha l'obbligo di comunicare al comune competente e per conoscenza alla Ripartizione provinciale Turismo il completamento dell'opera. La comunicazione è accompagnata da una relazione di un tecnico abilitato iscritto al relativo albo professionale che certifichi la conformità delle eventuali strutture realizzate al progetto approvato, nonché l'osservanza delle prescrizioni contenute nel benestare di cui al comma 1.

Art. 6

Disciplina generale delle aree sciabili attrezzate

1. All'interno delle aree sciabili attrezzate i gestori delle stesse possono individuare, nelle giornate in cui non si svolgono manifestazioni agonistiche, i tratti o le porzioni da riservare agli allenamenti di sci, snowboard e di attrezzi similari.
2. Le aree di cui al comma 1 devono essere separate con adeguate protezioni dalle altre piste e gli utenti delle stesse devono essere muniti di casco protettivo omologato, ad eccezione di chi svolge il ruolo di allenatore.
3. All'interno delle aree sciabili attrezzate i gestori delle stesse possono individuare le aree da riservare alla pratica di evoluzioni acrobatiche con gli sci, lo snowboard e con attrezzi similari.

Landesabteilung Tourismus erteilt die Genehmigung nach Einholen der Gutachten folgender Ämter und nach eventueller Auferlegung der Pistendienstbarkeit gemäß Artikel 24 :

- a) gebietsmäßig zuständiges Forstinspektorat: in Bezug auf die forstliche Situation, auf die Eignung in hydrogeologischer Hinsicht sowie auf die Erdrutschgefahr,
- b) Sonderbetrieb für Bodenschutz, Wildbach- und Lawinerverbauung: in Bezug auf die eventuellen Lawinenschutzbauten,
- c) Landeslawinenwarndienst: in Bezug auf mögliche Lawinengefahr.

3. Nach Anlegen der ausgestatteten Skigelände muss der Betroffene der zuständigen Gemeinde den Abschluss der Arbeiten mitteilen sowie die Landesabteilung Tourismus davon in Kenntnis setzen. Die Mitteilung ist mit dem Bericht eines dazu befähigten Technikers, der im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragen ist, zu versehen; dieser hat zu bescheinigen, dass die errichteten Strukturen mit dem genehmigten Projekt übereinstimmen und die in der Genehmigung gemäß Absatz 1 enthaltenen Vorschriften eingehalten worden sind.

Art. 6

Allgemeine Regelung der ausgestatteten Skigelände

1. Innerhalb der ausgestatteten Skigelände können die Betreiber an wettkampffreien Tagen die Pistenabschnitte oder -teile festlegen, die für das Training mit Skiern, Snowboards und ähnlichen Geräten reserviert werden.
2. Die Flächen laut Absatz 1 müssen mit angemessenen Schutzvorrichtungen von den anderen Pisten abgetrennt sein. Mit Ausnahme des Trainers oder der Trainerin müssen alle, die diese Flächen benutzen, einen homologierten Schutzhelm tragen.
3. Innerhalb der ausgestatteten Skigelände können die Betreiber die Flächen festlegen, die für akrobatische Darbietungen mit Skiern, Snowboards und ähnlichen Geräten reserviert werden.

4. Le aree di cui al comma 3 devono essere separate con adeguate protezioni dalle altre piste, devono essere regolarmente mantenute e gli utenti delle stesse devono essere muniti di casco protettivo omologato.

5. All'interno delle aree sciabili attrezzate i gestori delle stesse possono individuare aree non preparate da riservare alla pratica dello sci. Tali aree devono essere separate con adeguate protezioni dalle altre piste e gli utenti delle stesse devono essere muniti di casco protettivo omologato.

TITOLO III
REQUISITI, CLASSIFICAZIONE,
DELIMITAZIONE E SEGNALETICA
DELLE PISTE DA SCI

Art. 7

Requisiti tecnici generali delle piste da sci

1. Le piste devono essere situate in zone non soggette al pericolo di frane e valanghe o comunque in zone protette o vigilate per scongiurare tali pericoli, e risultare idonee sotto l'aspetto idrogeologico.

2. Le piste devono essere possibilmente prive di ostacoli atipici tali da costituire un pericolo durante l'apertura al transito degli utenti. Qualora gli ostacoli atipici non possano essere rimossi, essi devono essere opportunamente segnalati e protetti.

3. L'area comune a più piste deve presentare caratteristiche di larghezza e pendenza tali da consentire l'agevole scorrimento degli utenti provenienti dalle piste confluenti.

Art. 8

Classificazione

1. Le piste da sci, a seconda del grado di difficoltà, sono classificate come segue:

- a) campo scuola;
- b) piste facili, segnate in blu;

4. Die Flächen laut Absatz 3 müssen mit angemessenen Schutzvorrichtungen von den anderen Pisten abgetrennt sein und ordnungsgemäß instand gehalten werden. Wer diese Flächen benutzt, muss einen homologierten Schutzhelm tragen.

5. Innerhalb der ausgestatteten Skigelände können die Betreiber nicht präparierte Flächen festlegen, die für die Ausübung des Skisports reserviert werden. Diese Flächen müssen mit angemessenen Schutzvorrichtungen von den anderen Pisten abgetrennt sein. Wer diese Flächen benutzt, muss einen homologierten Schutzhelm tragen.

III. TITEL
ANFORDERUNGEN, EINSTUFUNG,
BEGRENZUNG UND BESCHILDERUNG
DER SKIPISTEN

Art. 7

Allgemeine technische Anforderungen an die Skipisten

1. Die Pisten müssen sich in Gebieten befinden, die vor Erdrutschen und Lawinen sicher oder vor diesen Gefahren auf jeden Fall gesichert sind oder in denen diese Gefahren laufend überwacht werden; die Gebiete müssen in hydrogeologischer Hinsicht geeignet sein.

2. Die Pisten müssen möglichst frei von atypischen Hindernissen sein, die während der Öffnungszeiten der Pisten eine Gefahr für die Benutzer und Benutzerinnen darstellen. Falls die atypischen Hindernisse nicht verstellbar sind, müssen diese angemessen gekennzeichnet und abgesichert werden.

3. Die Breite und die Neigung des Geländes, das für mehrere Pisten bestimmt ist, müssen ein müheloses Befahren der Benutzer und Benutzerinnen gestatten, die von den zusammenlaufenden Pisten einfahren.

Art. 8

Einstufung

1. Die Skipisten werden je nach Schwierigkeitsgrad wie folgt eingestuft:

- a) Übungsgelände,
- b) leichte Pisten, blau markiert,

- c) piste di media difficoltà, segnate in rosso;
- d) piste difficili, segnate in nero.

Le caratteristiche delle singole categorie di pista sono stabilite dal regolamento di esecuzione.

Art. 9 *Delimitazione*

1. Le piste da sci sono delimitate lateralmente a cura del gestore dell'area sciabile attrezzata, in modo tale da rendere chiaramente visibile il tracciato ed il confine tra area sciabile attrezzata ed area non attrezzata, anche in condizioni di scarsa visibilità.

2. Ove la delimitazione delle piste non è resa visibile dalla presenza di elementi naturali, essa è realizzata mediante elementi artificiali quali segnali, nastri colorati o simili. La delimitazione della pista può essere anche segnalata da un bordo pista rialzato ove sia chiaramente visibile il passaggio dalla pista preparata alla neve non battuta.

3. L'area adiacente ai bordi delle piste è adeguatamente protetta contro pericoli atipici a cura del gestore dell'area sciabile attrezzata.

4. La delimitazione della pista mediante elementi artificiali può essere omessa:

- a) nei tratti in cui la pista è delimitata da elementi naturali;
- b) nei tratti in cui reti ovvero altri strumenti di sicurezza, purché ben visibili, siano collocati in aderenza al bordo della pista;
- c) nei tratti di confluenza o di raccordo delle piste.

Art .10 *Segnaletica*

1. Le aree sciabili attrezzate sono dotate, a cura del gestore delle aree stesse, dei necessari segnali d'obbligo, di divieto, di pericolo e d'informazione, che devono riferirsi esclusivamente all'area sciabile attrezzata.

I segnali devono essere conformi per dimensione, forma, colore e funzionalità, a quelli approvati dall'Ente nazionale di unificazione (UNI).

2. Presso le principali stazioni d'accesso all'area

- c) mittelschwere Pisten, rot markiert,
- d) schwere Pisten, schwarz markiert.

Die Eigenschaften der einzelnen Pistenkategorien werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

Art. 9 *Begrenzung*

1. Der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes führt die seitliche Begrenzung der Skipisten so durch, dass die Strecke und die Grenze zwischen ausgestattetem Skigelände und nicht ausgestattetem Gelände, auch bei schlechter Sicht, klar erkennbar sind.

2. Wo die Pistenbegrenzung nicht durch natürliche Elemente erkennbar ist, wird diese durch künstliche Elemente wie Schilder, Farbbänder oder Ähnliches angezeigt. Die Pistenbegrenzung kann auch durch einen erhöhten Pistenrand gekennzeichnet werden, der den Übergang von der präparierten Piste in nicht präpariertes Gelände klar erkennen lässt.

3. Der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes muss die an die Pistenränder angrenzende Fläche angemessen gegen atypische Gefahren absichern.

4. Die künstliche Begrenzung der Piste kann in folgenden Fällen unterlassen werden:

- a) bei Pistenabschnitten mit natürlicher Begrenzung,
- b) bei Abschnitten, an welchen Netze oder sonstige Sicherheitsvorrichtungen gut sichtbar am Pistenrand angebracht sind,
- c) bei Abschnitten, an welchen Pisten zusammenlaufen oder bei Pistenverbindungsabschnitten.

Art .10 *Beschilderung*

1. Die ausgestatteten Skigelände sind vom Betreiber derselben mit den erforderlichen Gebots-, Verbots-, Gefahren- und Hinweisschildern auszustatten, welche ausschließlich auf das ausgestattete Skigelände bezogen sind. Die Schilder müssen nach Größe, Form, Farbe und Funktion den vom nationalen Normungsinstitut (UNI) genehmigten Schildern entsprechen.

2. Bei den Hauptzugängen zum ausgestatteten

sciabile attrezzata è collocato, in posizione ben visibile, un pannello con l'indicazione degli impianti e delle piste, della loro denominazione e del grado di difficoltà. Sul pannello sono indicati inoltre l'orario d'apertura e di chiusura degli impianti, l'ora di effettuazione dell'ultimo controllo da parte del servizio piste e gli orari abitualmente previsti per la battitura e la manutenzione della pista con mezzi meccanici o altri dispositivi tecnici.

3. La segnaletica soddisfa in particolare le seguenti esigenze:

a) indicare, all'inizio della pista ed in prossimità delle principali varianti, diramazioni o biforcazioni della stessa, la denominazione o numerazione, il grado di difficoltà;

b) fornire, in prossimità delle principali stazioni d'accesso agli impianti di risalita, indicazioni sull'ubicazione degli impianti e delle piste e sugli orari di apertura e chiusura;

c) fornire tutte le indicazioni necessarie per il corretto e sicuro utilizzo delle piste, con particolare riguardo alla condotta da adottare su determinati tratti di pista.

4. Ulteriori disposizioni riguardanti la segnaletica sono stabilite con regolamento d'esecuzione.

Skigelände muss gut sichtbar eine Tafel angebracht sein, auf der die Anlagen und Pisten sowie deren Name und Schwierigkeitsgrad angegeben sind. Auf der Tafel müssen weiters die Öffnungs- und Schließungszeiten der Anlagen, der Zeitpunkt der letzten Kontrollfahrt des Pistendienstes und der gewöhnliche Zeitpunkt der Pistenpräparierung und –instandhaltung mit mechanischen Fahrzeugen oder anderen technischen Hilfsmitteln angegeben sein.

3. Die Beschilderung erfüllt im Einzelnen folgende Erfordernisse:

a) sie informiert am Beginn der Piste und in der Nähe der wichtigsten Varianten, Abzweigungen oder Kreuzungen über Namen oder Nummer, Schwierigkeitsgrad,

b) sie enthält in der Nähe der Hauptzugänge der Aufstiegsanlagen Informationen über den Standort der Anlagen und der Pisten sowie über die Öffnungs- und Schließungszeiten,

c) sie enthält alle Informationen, die für eine ordnungsgemäße und sichere Benutzung der Pisten notwendig sind, mit besonderer Berücksichtigung des Fahrverhaltens, das auf bestimmten Pistenabschnitten einzuhalten ist.

4. Nähere Bestimmungen zur Beschilderung werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

TITOLO IV GESTIONE DELLE AREE SCIABILI ATTREZZATE

Art. 11

Obblighi del gestore

1. Il gestore delle aree sciabili attrezzate, prima della loro apertura al pubblico, stipula apposito contratto di assicurazione di responsabilità civile per i danni derivabili agli utenti e ai terzi per fatti imputabili a propria responsabilità in relazione all'uso di dette aree, esonerando, se persona diversa, il proprietario del fondo da qualsiasi responsabilità in merito. La misura minima della copertura assicurativa è stabilita dall'Assessore provinciale competente, sentita l'associazione dei gestori degli impianti di risalita e delle piste da sci maggiormente rappresentativa in provincia.

IV. TITEL FÜHRUNG DER AUSGESTATTETEN SKIGELÄNDE

Art. 11

Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes schließt vor der Öffnung für die Allgemeinheit eine eigene Haftpflichtversicherung gegen Schäden ab, die Benutzer und Benutzerinnen sowie Dritte durch Vorfälle erleiden könnten, die im Zusammenhang mit der Benutzung dieses Geländes in der Verantwortung des Betreibers liegen, wobei der Eigentümer des Grundstücks von jeglicher Haftung befreit wird, falls er nicht der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes ist. Das Mindestausmaß des Versicherungsschutzes wird vom zuständigen Landesrat, nach Anhören der repräsentativsten Vereinigung der Aufstiegsanlagen- und Skipistenbetreiber des Landes, festgesetzt.

2. Il gestore dell'area sciabile attrezzata ha inoltre l'obbligo:

- a) di provvedere alla preparazione ed alla manutenzione delle piste;
- b) di provvedere alla classificazione ed alla protezione delle piste e di predisporre e collocare la segnaletica prescritta sulle aree sciabili attrezzate;
- c) di istituire un servizio di informazione sulle condizioni meteorologiche e sul pericolo valanghe, nonché sulle norme di comportamento dell'utente previste dalla presente legge;
- d) di garantire un adeguato servizio piste e di soccorso.
- e) di mettere gratuitamente a disposizione della Ripartizione provinciale Turismo e dell'Ufficio provinciale Trasporti funiviari spazi e tabelloni idonei per la diffusione al pubblico delle campagne di informazione e sensibilizzazione di cui all'articolo 23.

Art. 12

Preparazione e manutenzione delle piste

1. Le piste aperte al transito degli utenti sono oggetto d'adeguata preparazione, affinché siano in condizioni di sicura agibilità e praticabilità.
2. In particolare il gestore deve provvedere a:
 - a) preparare il manto nevoso mediante l'opera meccanica di battitura e a curarlo in relazione alle condizioni meteorologiche e di innevamento;
 - b) eliminare gli ostacoli che si possono rimuovere e che l'utente non può scorgere facilmente;
 - c) segnalare e proteggere gli ostacoli atipici che non possono essere rimossi;
 - d) segnalare l'attività d'innevamento tecnico svolta durante l'orario di apertura della pista.
3. L'attività di manutenzione è altresì finalizzata a garantire che le piste mantengano le caratteristiche ed i requisiti tecnici prescritti dalla presente legge anche nel corso della singola giornata.
4. Non sono da considerarsi ostacoli e spetta quindi all'utente l'onere di evitarli, cumuli di neve

2. Der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes ist außerdem verpflichtet,

- a) für die Präparierung und Instandhaltung der Pisten zu sorgen,
- b) für die Einstufung und für die Sicherung der Pisten sowie für die Bereitstellung und das Anbringen der vorgeschriebenen Beschilderung auf den ausgestatteten Skigeländen zu sorgen,
- c) einen Informationsdienst einzurichten, der über die Wetterbedingungen und die Lawinengefahr sowie über die in diesem Gesetz vorgesehenen Verhaltensvorschriften für die Benutzer und Benutzerinnen Auskunft gibt,
- d) einen angemessenen Pistendienst und Rettungsdienst zu gewährleisten.
- e) der Landesabteilung Tourismus und dem Landesamt für Seilbahnen geeignete Flächen und Tafeln für Informations- und Sensibilisierungskampagnen für die Allgemeinheit laut Artikel 23 kostenlos zur Verfügung zu stellen.

Art. 12

Präparierung und Instandhaltung der Pisten

1. Damit die Pisten sicher befahrbar und benutzbar sind, werden die für die Benutzer und Benutzerinnen geöffneten Pisten angemessen präpariert.
2. Insbesondere muss der Betreiber für Folgendes sorgen:
 - a) die maschinelle Präparierung der Schneedecke und Pflege derselben entsprechend den Wetter- und Schneebedingungen,
 - b) die Entfernung der wegräumbaren Hindernisse, die der Benutzer oder die Benutzerin nicht leicht erkennen können,
 - c) die Kennzeichnung und Absicherung der nicht wegräumbaren atypischen Hindernisse,
 - d) das Anzeigen der während des Pistenbetriebes stattfindenden technischen Beschneigung.
3. Durch die Instandhaltung soll außerdem gewährleistet werden, dass die Pisten die von diesem Gesetz vorgeschriebenen Eigenschaften und technischen Anforderungen auch im Laufe des Tages beibehalten.
4. Durch Beschneigungsanlagen erzeugte Schneeanhäufungen, mäßige Schneeanhäufungen,

prodotta con innevamento programmato, modesti cumuli di neve creati dal passaggio degli utenti, eventuali discontinuità del manto nevoso causate da variazioni delle condizioni atmosferiche o dalla battitura, circoscritte zone di neve ghiacciata ed irregolarità simili riconducibili al normale utilizzo delle piste .

Art. 13

Protezione delle piste

1. Le piste aperte al transito degli utenti sono protette, secondo ragionevoli previsioni, da pericoli oggettivi ed atipici, in particolare dal pericolo di valanghe e frane.

2. In particolare il gestore deve provvedere a:

a) posizionare reti di contenimento ai bordi delle piste in corrispondenza di curve e tratti che presentino forte pendenza longitudinale e trasversale, o caratteristiche tali da causare, in caso di caduta, possibili e pericolose fuoriuscite di pista.

b) segnalare e proteggere le intersezioni delle piste con le strade aperte al pubblico transito in modo che gli utenti siano indotti a limitare la velocità o, nei casi di maggior pericolo, a fermarsi. Ulteriori disposizioni possono essere stabilite dalla Giunta provinciale.

Art. 14

Servizio piste e controllo

1. Sulle aree sciabili attrezzate è istituito un adeguato servizio piste composto da una o più persone dotate della necessaria competenza ed attrezzatura per lo svolgimento delle attività di preparazione, manutenzione, protezione, segnaletica e controllo delle piste.

2. Il servizio piste può essere affidato dal gestore ad organizzazioni, istituzioni o enti specializzati.

3. Le disposizioni relative al servizio piste di cui

die durch Vorbeifahrende entstehen, allfällige Unregelmäßigkeiten der Schneedecke, die durch eine Änderung der Wetterbedingungen oder durch die Präparierung verursacht werden, sowie begrenzt vereiste Pistenteile und ähnliche Unregelmäßigkeiten, die auf die normale Benutzung der Pisten zurückgeführt werden können, gelten nicht als Hindernisse. Die Benutzer und Benutzerinnen müssen selbst darauf achten und entsprechend ausweichen.

Art. 13

Sicherung der Pisten

1. Die für die Benutzer und Benutzerinnen geöffneten Pisten werden, nach vernünftiger Voraussicht, vor objektiven und atypischen Gefahren, insbesondere vor Lawinen- und Erdrutschgefahr, gesichert.

2. Insbesondere muss der Betreiber dafür sorgen, dass:

a) an den Pistenrändern in Kurven und bei Abschnitten mit einem ausgeprägten Längs- und Quergefälle oder mit Eigenschaften, die bei einem Sturz zu einem gefährlichen Abkommen von der Piste führen könnten, Auffangnetze angebracht werden,

b) Kreuzungen von Pisten mit öffentlichen Verkehrsstraßen so gekennzeichnet und gesichert werden, dass Benutzer und Benutzerinnen veranlasst werden langsamer zu fahren oder in besonderen Gefahrensituationen anzuhalten. Weitere Vorschriften können von der Landesregierung festgelegt werden.

Art. 14

Pistendienst und Kontrolle

1. In den ausgestatteten Skigeländen wird ein angemessener Pistendienst eingerichtet, der aus einer oder mehreren Personen besteht, die über die notwendige Kompetenz und Ausrüstung für die Durchführung folgender Tätigkeiten verfügen: Präparierung, Instandhaltung, Sicherung, Beschilderung und Kontrolle der Pisten.

2. Der Betreiber kann spezialisierte Organisationen, Einrichtungen oder Körperschaften mit dem Pistendienst betrauen.

3. Die Bestimmungen über den Pistendienst laut

ai commi 1 e 2 sono stabilite con regolamento d'esecuzione.

Art. 15

Servizio di soccorso

1. È garantito un adeguato servizio di soccorso al fine di recuperare rapidamente e con perizia le persone infortunate sulle aree sciabili attrezzate.

2. Il servizio di soccorso è composto da persone addestrate al trasporto degli infortunati, dotate delle attrezzature e degli equipaggiamenti necessari ed idonei allo svolgimento del soccorso.

3. Il servizio di soccorso può essere affidato dal gestore ad organizzazioni, istituzioni o enti specializzati.

4. Al termine di ogni stagione il gestore trasmette alla Ripartizione provinciale Turismo l'elenco analitico degli infortuni verificatisi sulle aree sciabili attrezzate, seguendo le formalità e i termini stabiliti dal regolamento di esecuzione.

Art. 16

Apertura e chiusura delle piste

1. Il gestore dell'area sciabile attrezzata determina l'orario di apertura e chiusura delle piste.

2. L'apertura giornaliera delle piste avviene previa verifica della sussistenza delle condizioni di agibilità delle stesse, del corretto funzionamento degli elementi di sicurezza e di quelli destinati alla segnaletica, nonché dell'assenza di pericoli atipici, con particolare riguardo al pericolo di caduta di valanghe o frane.

3. Il gestore dell'area sciabile attrezzata dispone la chiusura delle piste o di alcune parti delle stesse nei seguenti casi:

- a) a conclusione dell'esercizio giornaliero;
- b) al verificarsi di situazioni nelle quali non è possibile garantire lo svolgimento dei compiti inerenti al servizio di soccorso, alla segnaletica, alla protezione, preparazione e manutenzione delle piste, con particolare riguardo alla sicurezza degli utenti;

den Absätzen 1 und 2 werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

Art. 15

Rettungsdienst

1. Es wird ein angemessener Rettungsdienst gewährleistet, der die Aufgabe hat, auf den ausgestatteten Skigeländen verunglückte Personen rasch und sachgemäß zu bergen.

2. Der Rettungsdienst besteht aus Personen, die für den Abtransport von Verunglückten ausgebildet sind und über die für die Leistung Erster Hilfe notwendige und geeignete Ausrüstung verfügen.

3. Der Betreiber kann spezialisierte Organisationen, Einrichtungen oder Körperschaften mit dem Rettungsdienst betrauen.

4. Nach jedem Saisonschluss übermittelt der Betreiber der Landesabteilung Tourismus eine detaillierte Auflistung der Unfälle, die sich im ausgestatteten Skigelände ereignet haben, gemäß den Formalitäten und Fristen, die mit Durchführungsverordnung festgelegt werden.

Art. 16

Öffnung und Schließung der Pisten

1. Der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes bestimmt die Zeiten der Öffnung und Schließung der Pisten.

2. Vor der täglichen Pistenöffnung wird überprüft, ob die Bedingungen für die Befahrbarkeit der Pisten gegeben sind, die Sicherheits- und Beschilderungsvorrichtungen ihre Funktion ordnungsgemäß erfüllen und ob keine atypische Gefahren, insbesondere Lawinen- oder Erdrutschgefahr, gegeben sind.

3. In folgenden Fällen veranlasst der Betreiber des ausgestatteten Skigeländes die Schließung der Pisten oder einzelner Abschnitte derselben:

- a) nach dem täglichen Betriebsschluss,
- b) wenn, vor allem in Hinblick auf die Sicherheit der Benutzer und Benutzerinnen, eine Situation eintritt, in der die Durchführung der mit dem Rettungsdienst, der Beschilderung, der Sicherung, der Präparierung und der Instandhaltung der Pisten verbundenen Aufgaben nicht gewährleistet werden kann,

c) ogniqualvolta particolari situazioni legate a circostanze oggettive compromettano la sicurezza o la normale agibilità delle piste e, fatto salvo quanto disposto dalla legge provinciale 26 maggio 1976, n. 18, e successive modifiche, in presenza di pericolo di distacco di valanghe o frane;

d) in occasione di manifestazioni agonistiche, gare e allenamenti.

4. Al fine di garantire la sicurezza degli utenti il gestore individua le piste da sci che possono essere chiuse, anche temporaneamente, alla pratica dello snowboard.

5. La chiusura delle piste è totale o parziale, a seconda delle caratteristiche e dell'intensità della situazione di pericolo.

6. La chiusura delle piste o di alcune parti delle stesse ai sensi del comma 3, lettere b) c) e d), e del comma 4 è effettuata per mezzo di segnaletica da esporre secondo le modalità stabilite dal regolamento di esecuzione.

c) immer dann, wenn mit objektiven Umständen zusammenhängende Sondersituationen die Sicherheit oder die ordnungsgemäße Befahrbarkeit der Pisten beeinträchtigen und, unbeschadet des Landesgesetzes vom 26. Mai 1976, Nr. 18, in geltender Fassung, wenn die Gefahr eines Lawinenabganges oder eines Erdbebens gegeben ist,

d) wenn Wettkampfveranstaltungen, Rennen und Trainings durchgeführt werden.

4. Um die Sicherheit der Benutzer und Benutzerinnen zu gewährleisten, werden vom Betreiber jene Skipisten ausgewiesen, die, auch zeitweise, für das Snowboarden gesperrt werden können.

5. Die Pisten werden, je nach Eigenschaften und Schwere der Gefahrensituation, ganz oder teilweise geschlossen.

6. Die Schließung der Pisten oder einzelner Abschnitte derselben im Sinne von Absatz 3 Buchstaben b) c) und d) und von Absatz 4 wird durch entsprechende Beschilderung angezeigt, die in der mit Durchführungsverordnung festgelegten Art und Weise anzubringen ist.

TITOLO V COMPORTAMENTO DEGLI UTENTI DELLE AREE SCIABILI ATTREZZATE

Art. 17

Norme generali

1. Gli utenti delle aree sciabili attrezzate devono comportarsi con diligenza e prudenza in modo tale da non costituire pericolo per l'incolumità altrui e da non cagionare danno a persone o a cose.

2. In particolare, gli utenti sono tenuti a:

a) osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal gestore nell'esercizio delle sue funzioni e dagli organi di vigilanza e di controllo di cui all'articolo 30;

b) attenersi alle prescrizioni imposte dalla segnaletica;

c) prestare assistenza agli altri utenti infortunati o in difficoltà, e a segnalare immediatamente il fatto agli addetti del servizio di soccorso.

Art. 18

V. TITEL VERHALTEN DER BENUTZER UND BENUTZERINNEN DER AUSGESTATTETEN SKIGELÄNDE

Art. 17

Allgemeine Vorschriften

1. Die Benutzer und Benutzerinnen der ausgestatteten Skigelände müssen sich sorgfältig und vorsichtig verhalten, so dass sie keine Gefahr für die Unversehrtheit anderer darstellen und Personen oder Sachen keinen Schaden zufügen.

2. Im Besonderen sind sie angehalten,

a) die vom Betreiber in Ausübung seiner Aufgaben und von den Überwachungs- und Kontrollorganen laut Artikel 30 vorgegeben Regeln und Anweisungen zu beachten,

b) sich an die Vorschriften laut Beschilderung zu halten,

c) verunglückten oder sich in Schwierigkeiten befindlichen Benutzern und Benutzerinnen Hilfe zu leisten und das Ereignis unverzüglich den Einsatzkräften des Rettungsdienstes zu melden.

Art. 18

Regole comportamentali degli utenti

1. Gli utenti dell'area sciabile attrezzata sono tenuti a:

a) scegliere la pista e la velocità adeguate alle proprie capacità tecniche ed alla propria condizione fisica, alla condizione della pista e del tempo e alla densità del traffico sulle piste;

b) moderare la velocità nei tratti a visuale non libera, in prossimità di fabbricati o di ostacoli, negli incroci, nelle biforcazioni, in caso di nebbia, foschia, scarsa visibilità o affollamento, nelle strettoie e in presenza di principianti;

c) mantenere, sulla traiettoria prescelta, le distanze di sicurezza in funzione delle particolarità del tracciato, della visibilità nonché delle caratteristiche proprie dell'attrezzo utilizzato;

d) assicurarsi, prima del sorpasso di altri utenti, di disporre di uno spazio sufficiente allo scopo. Il sorpasso può essere effettuato sia a monte che a valle, sia a destra che a sinistra, ma sempre ad una distanza tale da non costituire intralcio per l'utente sorpassato;

e) dare la precedenza ai mezzi meccanici adibiti al servizio piste ed al servizio soccorso ed ai mezzi meccanici di cui all'articolo 21, consentendone l'agevole e rapida circolazione;

f) assicurarsi di potersi immettere sulla pista o di poter attraversare la pista senza pericolo per sé e per gli altri;

g) dare la precedenza negli incroci a chi proviene da destra o secondo le indicazioni della segnaletica;

h) non fermarsi nei passaggi obbligati, in prossimità dei dossi o in luoghi senza visibilità, ed evitare di costituire pericolo per gli altri utenti in caso di sosta;

i) in caso di caduta, lasciare la pista il più presto possibile portandosi eventualmente ai margini di essa;

j) fornire, a richiesta degli agenti addetti alla vigilanza ed al controllo delle piste, le proprie generalità qualora siano coinvolti in un incidente o ne siano testimoni o abbiano prestato assistenza ad utenti in difficoltà;

Verhaltensvorschriften für die Benutzer und Benutzerinnen

1. Die Benutzer und Benutzerinnen des ausgestatteten Skigeländes sind angehalten,

a) die Piste und die Geschwindigkeit zu wählen, die dem eigenen technischen Können und der eigenen physischen Kondition sowie den Pisten- und Wetterbedingungen und der Verkehrsdichte auf den Pisten angepasst sind,

b) die Geschwindigkeit auf unübersichtlichen Strecken, in der Nähe von Bauten oder Hindernissen, an Kreuzungen, bei Abzweigungen, bei Nebel, Dunst, schlechter Sicht oder Überfüllung, an Engstellen oder bei Anwesenheit von Anfängern und Anfängerinnen einzuschränken,

c) auf der gewählten Abfahrtsspur die Sicherheitsabstände einzuhalten, die aufgrund der Eigenschaften der Strecke, der Sichtverhältnisse und der Merkmale des verwendeten Geräts geboten sind,

d) sich vor einem Überholen zu vergewissern, dass dafür genügend Platz vorhanden ist. Überholt werden darf sowohl von oben als auch von unten, sowohl von rechts wie auch von links, jedoch immer mit soviel Abstand, dass Überholte nicht behindert werden,

e) den Fahrzeugen des Pisten- und des Rettungsdienstes sowie den in Artikel 21 vorgesehenen Fahrzeugen Vorfahrt zu geben und ihre Fahrt in keiner Weise behindern,

f) sich zu vergewissern, dass die Einfahrt in die Piste oder das Überqueren derselben ohne Gefahr für sich und andere möglich ist,

g) an Kreuzungen den von rechts Kommenden Vorfahrt zu geben oder sich entsprechend den Vorschriften der Beschilderung zu verhalten,

h) an Engstellen, in der Nähe von Kuppen oder an unübersichtlichen Stellen nicht anzuhalten und im Falle eines Anhaltens zu vermeiden, andere Benutzer und Benutzerinnen dadurch zu gefährden,

i) nach einem Sturz die Piste so schnell wie möglich freizumachen und sich gegebenenfalls an den Pistenrand zu begeben,

j) den zuständigen Pistenaufsichts- und Kontrollorganen auf Verlangen die eigenen Personalien anzugeben, falls sie in einen Unfall verwickelt oder Zeuge eines Unfalls sind oder falls sie den in Schwierigkeiten befindlichen Benutzern und Benutzerinnen Hilfe geleistet

k) utilizzare sci, snowboard o attrezzi similari, muniti di appositi dispositivi di trattenuta o frenaggio, idonei ad evitare che il distacco improvviso di essi possa costituire pericolo per l'incolumità altrui;

l) durante la sosta presso i rifugi o altre zone, sistemare l'attrezzatura (sci, snowboard, bastoncini o altro) fuori dal piano sciabile, in modo tale da non recare intralcio o pericolo ad altre persone.

Art. 19
Casco protettivo

1. Nell'esercizio della pratica dello sci alpino e dello snowboard nelle aree sciabili attrezzate è fatto obbligo ai soggetti di età inferiore ai quattordici anni di indossare un casco protettivo omologato.

2. L'assessore provinciale competente può con provvedimento motivato estendere l'obbligo del casco di cui al comma 1 ad altre categorie di utenti.

Art. 20
Transito e risalita delle piste da sci

1. L'accesso alle piste senza sci è consentito nel rispetto delle disposizioni stabilite dalla Giunta provinciale, nelle quali vengono anche determinati i requisiti per la risalita delle piste con gli sci ai piedi.

2. Durante gli orari di battitura e manutenzione della pista l'accesso alle piste è vietato. La Giunta provinciale determina le modalità necessarie e la tempistica della battitura e manutenzione della pista.

Art. 21
Transito di mezzi meccanici

1. I mezzi meccanici possono accedere alle aree sciabili solo fuori dell'orario di apertura delle piste o previa chiusura, salvo i casi di necessità ed urgenza e per motivi essenziali al funzionamento degli impianti e delle piste. L'eventuale produzione di neve artificiale durante l'orario di apertura della pista deve essere opportunamente segnalata.

haben,

k) Skier, Snowboards oder ähnliche Geräte mit entsprechenden Rückhalte- oder Bremsvorrichtungen zu verwenden, die verhindern können, dass ihre plötzliche Loslösung eine Gefahr für die Unversehrtheit anderer darstellt,

l) während des Aufenthalts in Skihütten oder an anderen Stellen die Ausrüstung (Skier, Snowboards, Stöcke usw.) außerhalb des Skigeländes so abzustellen, dass andere Personen nicht behindert oder gefährdet werden.

Art. 19
Schutzhelm

1. Minderjährige unter vierzehn Jahren müssen bei der Ausübung des Ski- und Snowboardsports in den ausgestatteten Skigeländen einen homologierten Schutzhelm tragen.

2. Der zuständige Landesrat kann mit begründeter Maßnahme die Helmpflicht laut Absatz 1 auf weitere Benutzergruppen ausweiten.

Art. 20
Begehen der Skipisten und Aufstieg

1. Der Zutritt zu den Pisten ohne Ski ist unter Beachtung der von der Landesregierung erlassenen Bestimmungen erlaubt, in denen auch die Voraussetzungen für den Aufstieg auf den Pisten mit angeschnallten Skiern festgelegt werden.

2. Während der Zeiträume der Pistenpräparierung und -instandhaltung ist der Zutritt zu den Pisten untersagt. Die Landesregierung legt die erforderlichen Modalitäten und den zeitlichen Rahmen der Pistenpräparierung und -instandhaltung fest.

Art. 21
Durchfahrt von Fahrzeugen

1. Außer in Not- und Dringlichkeitsfällen und aus wesentlichen Gründen der Funktionstüchtigkeit der Anlagen und Skipisten haben die Fahrzeuge nur außerhalb der Öffnungszeit der Pisten oder nach Betriebsschluss Zugang zum Skigelände. Etwaige Erzeugung von Kunstschnee während der Öffnungszeit der Piste muss entsprechend angezeigt werden.

2. I mezzi meccanici devono essere in ogni caso muniti di dispositivi di segnalazione luminosa ed acustica in funzione, devono procedere a bordo pista e ad una velocità tale da non mettere in pericolo l'incolumità altrui.

Art. 22
Sci fuori pista

1. Il gestore delle aree sciabili attrezzate non è responsabile degli incidenti che possono verificarsi nei percorsi situati al di fuori delle aree medesime, anche se serviti dagli impianti di risalita.

Art. 23

Campagne di informazione e sensibilizzazione

1. La Ripartizione provinciale Turismo e l'Ufficio provinciale Trasporti funiviari, in collaborazione eventualmente anche con le organizzazioni e le imprese turistiche e con il collegio provinciale dei maestri di sci ed il collegio provinciale delle guide alpine, promuovono campagne di informazione e di sensibilizzazione per i cittadini e iniziative didattiche rivolte ai giovani, finalizzate a diffondere la cultura della sicurezza in montagna e la conoscenza delle regole di comportamento per la pratica degli sport sulla neve.

TITOLO VI
SERVITÙ

Art. 24

Servitù di area sciabile attrezzata

1. Il procedimento per l'imposizione della servitù di area sciabile attrezzata, di seguito denominata servitù di area sciabile, riguardante le aree di cui all'articolo 2, è disciplinato, in quanto non diversamente previsto dalla presente legge, dalle disposizioni contenute nella legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche. Per le superfici di pubblica proprietà o per il patrimonio indisponibile valgono le relative norme di settore.

Il procedimento per l'imposizione della servitù

2. Die Fahrzeuge müssen auf jeden Fall mit eingeschaltetem Warnlicht und akustischem Signal ausgestattet sein und mit kontrollierter Geschwindigkeit am Pistenrand fahren, um die Unversehrtheit anderer nicht zu gefährden.

Art. 22

Skifahren außerhalb der Pisten

1. Der Betreiber der ausgestatteten Skigelände haftet nicht für Unfälle, die sich auf Strecken außerhalb dieser Gelände zutragen, auch wenn diese mit Aufstiegsanlagen erreichbar sind.

Art. 23

Informations- und Sensibilisierungskampagnen

1. Die Landesabteilung Tourismus und das Landesamt für Seilbahnen fördern, eventuell auch in Zusammenarbeit mit den Tourismusorganisationen und -unternehmen, sowie mit der Landesberufskammer der Skilehrer und der Landesberufskammer der Bergführer, Informations- und Sensibilisierungskampagnen für die Bürger, sowie auf Jugendliche ausgerichtete didaktische Initiativen, welche das Sicherheitsbewusstsein auf den Bergen und die Kenntnisse der Verhaltensregeln für die Ausübung des Schneesports, verbreiten sollen.

VI. TITEL
DIENSTBARKEITEN

Art. 24

Dienstbarkeit des ausgestatteten Skigeländes

1. Für das Verfahren zur Auferlegung der Dienstbarkeit des ausgestatteten Skigeländes, in der Folge Skigeländedienstbarkeit genannt, betreffend die in Artikel 2 genannten Flächen, gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, soweit dieses Gesetz nichts anderes vorsieht. Für Flächen der öffentlichen Hand oder des unveräußerlichen Vermögens gelten die einschlägigen Gesetze.

Das Verfahren zur Auferlegung der Skigeländedienstbarkeit kann von den

di area sciabile attrezzata può essere richiesto dagli interessati anche relativamente a piste da sci già in tutto o in parte realizzate ed utilizzate in base ad un accordo tra le parti, se detto accordo successivamente viene a scadere o viene contestato dai proprietari dei terreni .

2. In caso di mancato accordo in ordine alla disponibilità delle aree e della corrispondente indennità, colui che intende avviare il procedimento per l'imposizione della servitù di area sciabile è tenuto ad esperire il tentativo di conciliazione innanzi ad un commissione insediata presso la Ripartizione provinciale Turismo, dandone preventivamente comunicazione, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento al proprietario titolare della superficie interessata e al direttore o alla direttrice della Ripartizione provinciale Turismo, allegando relazione tecnica sulle opere da realizzare ed indicando analiticamente le indennità offerte.

3. La commissione di cui al comma 2 è composta da una persona rappresentante la Ripartizione provinciale Turismo, che la presiede, da una persona rappresentante la Ripartizione Amministrazione del patrimonio, da una persona rappresentante l'associazione di categoria più rappresentativa dei gestori degli impianti di risalita, nonché da una persona rappresentante l'associazione degli agricoltori maggiormente rappresentativa a livello provinciale.

4. Il direttore o la direttrice della Ripartizione provinciale Turismo, entro 20 giorni dalla comunicazione di cui al comma 2, convoca le parti e la Commissione di cui al comma 2 per esperire il tentativo di conciliazione della vertenza.

5. In caso di raggiungimento della conciliazione, viene redatto processo verbale sottoscritto da entrambe le parti e dai membri della Commissione.

6. In caso di fallimento della conciliazione, si forma egualmente processo verbale, nel quale vengono precisate le posizioni delle parti.

7. Nel caso in cui il tentativo di conciliazione

Interessierten auch in Bezug auf Skipisten beantragt werden, die aufgrund eines Vertrags zwischen den Parteien bereits zur Gänze oder teilweise verwirklicht sind und genutzt werden, wenn dieser Vertrag in der Folge abläuft oder von den Eigentümern der Grundstücke beanstandet wird.

2. Wenn es zu keiner Einigung in Bezug auf die Verfügbarkeit der Flächen und die entsprechende Entschädigung kommt, ist derjenige, welcher das Verfahren zur Auferlegung der Skigeländedienstbarkeit einleiten will, verpflichtet, einen Schlichtungsversuch vor der bei der Landesabteilung Tourismus angesiedelten Kommission zu unternehmen. Zuvor muss er den Grundbucheigentümer der betreffenden Grundfläche und den Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Tourismus per Einschreiben mit Rückschein davon in Kenntnis setzen und dem Einschreiben einen technischen Bericht über die durchzuführenden Arbeiten beifügen, mit detaillierter Angabe der angebotenen Entschädigungen.

3. Die Kommission laut Absatz 2 setzt sich wie folgt zusammen: aus einer Person in Vertretung der Landesabteilung Tourismus, die den Vorsitz führt, einer Person in Vertretung der Abteilung Vermögensverwaltung, einer Person in Vertretung der repräsentativsten Berufsorganisation der Aufstiegsanlagenbetreiber und einer Person in Vertretung der in Südtirol repräsentativsten Bauernvereinigung.

4. Der Direktor bzw. die Direktorin der Landesabteilung Tourismus beruft innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt der Mitteilung laut Absatz 2 die Parteien und die Kommission laut Absatz 2 ein, um einen Vergleichsversuch zu unternehmen.

5. Wenn ein Vergleich zustande kommt, wird ein Protokoll angefertigt, welches von beiden Parteien und von den Mitgliedern der Kommission unterzeichnet wird.

6. Wenn der Vergleichsversuch scheitert, wird dennoch ein Protokoll angefertigt, in welchem die von den Parteien eingenommenen Positionen festgehalten werden.

7. Falls der Schlichtungsversuch nicht innerhalb

non si definisca entro 60 giorni dalla comunicazione di cui al comma 2, ciascuna delle parti è libera di avviare il procedimento per l'imposizione della servitù di area sciabile, in conformità a quanto previsto dalla presente legge nonché della normativa provinciale sugli espropri per pubblica utilità.

Art. 25

Indennità per la servitù di area sciabile

1. Al proprietario tavolare dell'area gravata dalla servitù di area sciabile spettano le seguenti indennità:

a) un'indennità una tantum a fronte del gravame imposto al suolo e ad eventuali fabbricati in conseguenza dell'imposizione della servitù di area sciabile;

b) in aggiunta all'indennità di cui sub a) un'indennità da corrisondersi annualmente quale corrispettivo per il ridotto raccolto nonché altri danni eventualmente prodotti a seguito dell'utilizzo delle superfici interessate.

2. Nella determinazione delle indennità si tiene anche conto della valenza turistica della zona interessata nonché della situazione geografica.

3. Il valore della superficie gravato dalla servitù di area sciabile è computato in base allo stato in cui esso si trova all'atto dell'occupazione; non si applicano detrazioni per eventuali aggravii iscritti a carico dell'immobile.

4. Al proprietario sono in ogni caso risarciti tutti i danni eventualmente cagionati durante l'apprestamento dell'area sciabile derivanti dalle necessarie occupazioni di terreni confinanti.

5. I criteri da applicare per la determinazione delle indennità sono stabiliti con regolamento d'esecuzione.

Art. 26

Esercizio della servitù di area sciabile

von 60 Tagen ab der Mitteilung laut Absatz 2 abgeschlossen wird, steht es jeder Partei frei, das Verfahren zur Auferlegung der Skigeländedienstbarkeit einzuleiten, in Übereinstimmung mit diesem Gesetz und den Landesbestimmungen über Enteignungen für gemeinnützige Zwecke.

Art. 25

Entschädigungen für die Skigeländedienstbarkeit

1. Dem Eigentümer der mit der Skigeländedienstbarkeit belasteten Fläche stehen folgende Entschädigungen zu:

a) eine einmalige Entschädigung für die Belastung, die der Grund und allfällige Gebäude durch die Auferlegung der Skigeländedienstbarkeit erleiden,

b) zusätzlich zur Entschädigung laut Buchstabe a) eine jährliche Entschädigung für Ernteminderung und sonstige Schäden, die allenfalls durch die Nutzung der betreffenden Grundflächen entstehen.

2. Bei der Festsetzung der Entschädigungen werden auch der touristische Stellenwert des betreffenden Gebietes sowie die geographische Lage berücksichtigt.

3. Der Wert der mit der Skigeländedienstbarkeit belasteten Grundfläche wird auf der Grundlage des Zustandes berechnet, in dem sich diese zum Zeitpunkt der Besetzung befindet; ein Abzug für allfällige Belastungen der Liegenschaft wird nicht vorgenommen.

4. Dem Eigentümer werden auf jeden Fall sämtliche Schäden ersetzt, die allenfalls beim Anlegen des Skigeländes durch notwendige Besetzungen angrenzender Grundstücke verursacht werden.

5. Die bei der Festsetzung der Entschädigungen anzuwendenden Kriterien werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.

Art. 26

Ausübung der Skigeländedienstbarkeit

1. La servitù di area sciabile conferisce le seguenti facoltà:

- a) esecuzione delle opere di sbancamento, livellamento e bonifica, disboscamento, taglio di alberi e rami in conformità al progetto approvato, sottostante, se ed in quanto necessario, all'autorizzazione per l'apprestamento dell'area sciabile;
- b) apposizione della segnaletica e ogni altro apprestamento di sicurezza;
- c) uso del terreno per il passaggio degli utenti e per la manutenzione del manto nevoso durante il normale periodo di innevamento, nonché per la realizzazione di impianti di innevamento;
- d) fatto salvo quanto disposto dall'articolo 20, inibizione dell'accesso all'area sciabile e agli impianti alle persone non autorizzate nel periodo di innevamento, durante i lavori di manutenzione, preparazione e riassetto delle piste;
- e) impedimento di qualsiasi attività pregiudizievole al regolare esercizio delle piste o degli impianti;
- f) fatte salve le vigenti disposizioni di legge, autorizzazione di accesso al terreno durante il periodo estivo, salvo risarcimento danni, per eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria su piste, impianti ed opere accessorie, anche con mezzi meccanici.

Art. 27

Modifica della servitù di area sciabile

1. Il titolare della servitù di area sciabile può richiedere il trasferimento della servitù, se dimostra che il medesimo risulti di notevole vantaggio per l'area sciabile e di nessun danno al fondo. In caso di mancato accordo trovano applicazione gli articoli 24 e 25.

Art. 28

Durata della servitù di area sciabile

1. La servitù di area sciabile è costituita a tempo

1. Die Skigeländedienstbarkeit räumt folgende Rechte ein:

- a) Durchführung von Abtragungs-, Planierungs- und Verbesserungsarbeiten sowie Abholzungsarbeiten und Arbeiten zum Schlägern von Bäumen und zur Entfernung von Ästen, in Übereinstimmung mit dem genehmigten Projekt, das, falls und soweit erforderlich, der Ermächtigung zum Anlegen eines Skigeländes unterliegt,
- b) Anbringen der Beschilderung und anderer Sicherheitsvorkehrungen,
- c) Nutzung des Geländes in der Zeit, in der es in der Regel mit Schnee bedeckt ist, zur Durchfahrt der Benutzer und Benutzerinnen und zur Instandhaltung der Schneedecke sowie zur Errichtung von Beschneiungsanlagen,
- d) vorbehaltlich dessen, was Artikel 20 vorsieht, Zugangsverbot für Unbefugte zum Skigelände und zu den Anlagen in der Zeit, in der das Skigelände mit Schnee bedeckt ist, sowie während der Instandhaltung, Präparierung und Ausbesserung der Pisten,
- e) Verhinderung jeder Tätigkeit, die den ordnungsgemäßen Pisten- oder Anlagenbetrieb beeinträchtigen könnte,
- f) vorbehaltlich der geltenden Gesetzesbestimmungen, Zugang zum Grundstück im Sommer, auch mit Fahrzeugen, zur Durchführung aller ordentlichen Instandhaltungsarbeiten auf den Pisten, an den Anlagen und Nebengebäuden, vorbehaltlich des Schadenersatzes.

Art. 27

Änderung der Skigeländedienstbarkeit

1. Der Inhaber der Skigeländedienstbarkeit kann die Verlegung der Dienstbarkeit beantragen, wenn er nachweist, dass die Verlegung dem Skigelände einen erheblichen Vorteil und dem Grundstück keinen Nachteil bringt. Wenn die Einigung nicht zustande kommt, finden die Artikel 24 und 25 Anwendung.

Art. 28

Dauer der Skigeländedienstbarkeit

1. Die Skigeländedienstbarkeit wird auf

indeterminato.

2. La servitù di area sciabile cessa

a) quando l'indennità annuale di cui all'articolo 25, comma 1, lettera b) non è corrisposta per due anni consecutivi;

b) quando la superficie gravata dalla servitù di area sciabile non è utilizzata come tale per due anni consecutivi.

3. Nel caso in cui l'area sciabile cessi di essere tale, il fondo rientra gratuitamente e nello stato in cui si trova nella piena disponibilità del proprietario; il titolare della servitù di area sciabile ripristina, su parere motivato dell'autorità forestale territorialmente competente, ove possibile, lo stato di consistenza originario.

TITOLO VII SANZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 29

Sanzioni amministrative

1. Ferma restando l'applicazione delle sanzioni penali qualora il fatto costituisca reato a norma delle vigenti leggi, sono stabilite le seguenti sanzioni amministrative:

a) chiunque appresti senza concessione edilizia un'area sciabile attrezzata ai sensi dell'articolo 5, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 4.500,00 ad un massimo di euro 45.000,00;

b) chiunque non ottemperi alle disposizioni previste dalla presente legge in materia di manutenzione e sicurezza delle aree sciabili attrezzate, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 500,00 ad un massimo di euro 2.500,00;

c) chiunque gestisca un'area sciabile attrezzata senza avere provveduto all'istituzione del servizio piste e del servizio soccorso di cui agli articoli 14 e 15, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un

unbestimmte Zeit begründet.

2. Die Skigeländedienstbarkeit erlischt, wenn

a) die jährliche Entschädigung laut Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe b) für zwei aufeinander folgende Jahre nicht entrichtet wird,

b) die Fläche, auf der die Skigeländedienstbarkeit lastet, für zwei aufeinander folgende Jahre nicht mehr als Skigelände genutzt wird.

3. Wird das Skigelände nicht mehr als solches genutzt, geht das Grundstück unentgeltlich und in dem Zustand, in dem es sich befindet, wieder in die volle Verfügungsgewalt des Eigentümers über. Der Inhaber der Skigeländedienstbarkeit stellt auf begründete Stellungnahme der gebietszuständigen Forstbehörde nach Möglichkeit den ursprünglichen Zustand des Grundstücks wieder her.

VII. TITEL VERWALTUNGSSTRAFEN

Art. 29

Verwaltungsstrafen

1. Unbeschadet der Anwendung strafrechtlicher Sanktionen – für den Fall, dass der Tatbestand gemäß den geltenden Gesetzen eine strafbare Handlung darstellt – werden folgende Verwaltungsstrafen festgesetzt:

a) wer eine ausgestattete Skigelände gemäß Artikel 5 anlegt, ohne im Besitz der Baubewilligung zu sein, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 4.500,00 Euro bis zu höchstens 45.000,00Euro,

b) wer die Bestimmungen dieses Gesetzes über die Instandhaltung und Sicherheit der ausgestatteten Skigelände missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 500,00 Euro bis zu höchstens 2.500,00 Euro,

c) wer als Betreiber eines ausgestatteten Skigeländes den Pistendienst laut Artikel 14 und den Rettungsdienst laut Artikel 15 nicht einrichtet, unterliegt einer

minimo di euro 2.000,00 ad un massimo di euro 5.000,00;

d) chiunque gestisca un'area sciabile attrezzata con un servizio piste e un servizio di soccorso inadeguati, anche in relazione alla dotazione medica, rispetto all'ampiezza territoriale dell'area sciabile, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 500,00 ad un massimo di euro 1.500,00;

e) chiunque, nella gestione di un'area sciabile attrezzata, non ottemperi alle disposizioni concernenti la segnaletica di cui all'articolo 10, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 500,00 ad un massimo di euro 5.000,00;

f) chiunque gestisca un'area sciabile attrezzata senza aver ottemperato all'obbligo dell'assicurazione di cui all'articolo 11, comma 1, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 20.000,00 ad un massimo di euro 200.000,00;

g) chiunque, nell'esercizio della pratica degli sport sulla neve, non ottemperi alle prescrizioni imposte dalla segnaletica sulle aree sciabili, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 30,00 ad un massimo di euro 90,00;

h) chiunque, nell'esercizio della pratica degli sport sulla neve, non ottemperi ad una delle norme di comportamento di cui agli articoli 17 e 18, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 30,00 ad un massimo di euro 90,00;

i) chiunque, nell'esercizio della pratica degli sport sulla neve, non presti soccorso in caso di incidente e non fornisca le proprie generalità in qualità di persona coinvolta nell'incidente o in qualità di testimone dello stesso, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 250,00 ad un massimo di euro 1.000,00;

j) il responsabile della violazione dell'obbligo del casco protettivo di cui all'articolo 19 ed all'articolo 6, commi 2, 4 e 5, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 30,00 ad un massimo di euro 150,00;

k) chiunque non ottemperi alle disposizioni di cui all'articolo 20 soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 30,00 ad un massimo di euro 150,00; l)

verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 2.000,00 Euro bis zu höchstens 5.000,00 Euro,

d) wer als Betreiber eines ausgestatteten Skigeländes einen Pisten- und einen Rettungsdienst stellt, die im Vergleich zur Größe des Skigeländes nicht angemessen sind, auch was die ärztliche Ausstattung anbelangt, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 500,00 Euro bis zu höchstens 1.500,00 Euro,

e) wer als Betreiber eines ausgestatteten Skigeländes die Vorschriften über die Beschilderung laut Artikel 10 missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 500,00 Euro bis zu höchstens 5.000,00 Euro,

f) wer als Betreiber eines ausgestatteten Skigeländes die Haftpflichtversicherung laut Artikel 11 Absatz 1 nicht abgeschlossen hat, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 20.000,00 Euro bis zu höchstens 200.000,00 Euro,

g) wer bei der Ausübung von Schneesportarten die Vorschriften laut Beschilderung auf den ausgestatteten Skigeländen missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 30,00 Euro bis zu höchstens 90,00 Euro,

h) wer bei der Ausübung von Schneesportarten eine der Verhaltensvorschriften laut den Artikeln 17 und 18 missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 30,00 Euro bis zu höchstens 90,00 Euro,

i) wer bei der Ausübung von Schneesportarten bei Unfällen nicht Hilfe leistet und als am Unfall beteiligte Person oder Zeuge die eigenen Personalien nicht angibt, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 250,00 Euro bis zu höchstens 1.000,00 Euro,

j) wer für den Verstoß gegen die Schutzhelmpflicht laut Artikel 19 und laut Artikel 6 Absätze 2, 4 und 5 verantwortlich ist, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 30,00 Euro bis zu höchstens 150,00 Euro,

k) wer die Vorschriften laut Artikel 20 missachtet, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 30,00 Euro bis zu höchstens 150,00

chiunque non ottemperi all'obbligo sancito dall'articolo 21, commi 1 e 2, soggiace al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da un minimo di euro 100,00 ad un massimo di euro 500,00.

Art. 30

Sanzioni amministrative: procedura

1. Dell'accertamento delle infrazioni sull'applicazione della presente legge sono incaricati i funzionari e le funzionarie della Ripartizione provinciale Turismo, coadiuvati, in caso di necessità, da personale esterno incaricato e, in ogni caso, dagli organi di pubblica sicurezza e di polizia di cui all'articolo 21, comma 1, della legge 24 dicembre 2003, n. 363.

2. Il Presidente della Giunta provinciale attribuisce singolarmente al personale esterno incaricato di cui al comma 1 la qualifica di "addetto alla sorveglianza": con tale qualifica viene attribuita al personale esterno medesimo, nell'esercizio delle sue funzioni, la qualifica di incaricato di pubblico servizio.

3. I soggetti di cui al comma 1 svolgono anche le funzioni di vigilanza e controllo e l'accertamento delle infrazioni delle norme di cui alla legge provinciale 19 febbraio 2001, n. 5.

4. Per l'accertamento delle trasgressioni e per l'applicazione delle sanzioni amministrative si applicano le disposizioni della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche.

5. In caso di violazione dell'articolo 29, comma 1, lettere g) e h), a seguito della quale sia stato cagionato un incidente a danno di terzi, oltre alle previste sanzioni amministrative pecuniarie, può essere disposto il ritiro della tessera giornaliera o la sospensione della tessera plurigiornaliera.

TITOLO VIII DISPOSIZIONI FINALI ED ABROGAZIONI

Art. 31

Regolamento d'esecuzione

Euro, 1) wer gegen die Pflicht laut Artikel 21 Absätze 1 und 2 verstößt, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 100,00 Euro bis zu höchstens 500,00 Euro.

Art. 30

Verwaltungsstrafen: Verfahren

1. Mit der Feststellung der Verstöße gegen dieses Gesetz werden Beamte und Beamtinnen der Landesabteilung Tourismus beauftragt, die erforderlichenfalls von externen Beauftragten und, in jedem Fall, von den Organen der öffentlichen Sicherheit und der Polizei laut Artikel 21 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 2003, Nr. 363, unterstützt werden.

2. Der Landeshauptmann verleiht jedem der gemäß Absatz 1 extern Beauftragten die Eignung als „Überwachungsbeauftragter“: mit dieser Qualifikation nimmt das externe Personal, in der Ausübung seiner Befugnisse, die Eignung als Beauftragter eines Öffentlichen Dienstes wahr.

3. Die Personen gemäß Absatz 1 üben ebenso die Aufsichts- und Kontrollfunktionen sowie die Feststellung der Gesetzesüberschreitungen laut Landesgesetz Nr. 5 vom 19 Februar 2001 aus.

4. Auf die Feststellung der Verstöße und die Anwendung der Verwaltungsstrafen werden die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, in geltender Fassung, angewandt.

5. Bei Verstoß gegen die Bestimmungen von Artikel 29 Absatz 1 Buchstaben g) und h), der zu einem Unfall führt, bei dem Dritte einen Schaden erleiden, kann zusätzlich zur Verhängung der vorgesehenen verwaltungsrechtlichen Geldbußen der Entzug der Tageskarte oder die Aussetzung der Mehrtageskarte verfügt werden.

VIII. TITEL SCHLUSSBESTIMMUNGEN UND AUFHEBUNG VON RECHTSVORSCHRIFTEN

Art. 31

Durchführungsverordnung

1. Nel regolamento d'esecuzione sono disciplinati gli aspetti di natura tecnica e procedurale riguardanti la presente legge, con particolare riguardo a:

- a) procedimento da seguire e documentazione da allegare alla domanda per il benessere, di cui all'articolo 5;
- b) definizione, caratteristiche tecniche, requisiti e classificazione delle piste da sci, degli itinerari sciistici e delle piste di trasferimento;
- c) obblighi del servizio piste e del servizio di soccorso e la dotazione e qualificazione del personale;
- d) criteri per stabilire l'indennità per la servitù di area sciabile, con particolare riguardo alla valenza turistica del territorio ed alla situazione geografica dello stesso;
- e) pericoli atipici;
- f) produzione di neve tecnica durante l'orario di apertura della pista, di cui all'articolo 21, comma 1.

Art. 32

Abrogazione di norme

- 1. La legge provinciale 26 febbraio 1981, n. 6, è abrogata.
- 2. Il comma 6 dell'articolo 10 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, è abrogato.

Art. 33

Modifiche

- 1. Dopo il comma 4 dell'articolo 7 della legge provinciale 30 gennaio 2006, n. 1, è inserito il seguente comma 5:
"5. Al titolare della concessione dell'impianto di risalita è riconosciuto il diritto di preferenza in caso di domanda di apprestamento di un'area sciabile attrezzata, a condizione che tale area sia servita dagli impianti di risalita concernenti la concessione.

1. Mit Durchführungsverordnung werden die technischen Aspekte und die Verfahrensaspekte dieses Gesetzes geregelt, mit besonderem Bezug auf

- a) das anzuwendende Verfahren und die dem Antrag auf die Genehmigung laut Artikel 5 beizulegenden Unterlagen,
- b) die Definition, die technischen Anforderungen, die Eigenschaften und die Einstufung der Skipisten, der Skirouten und der Skiwege,
- c) die Pflichten des Pisten- und des Rettungsdienstes und die Ausstattung und Qualifikation des Personals,
- d) die Kriterien für die Festsetzung der Entschädigung für die Skigeländedienstbarkeit, unter besonderer Berücksichtigung des touristischen Stellenwerts der Zone und der geographischer Zone,
- e) atypische Gefahren,
- f) Erzeugung vom technischen Schnee während der Öffnungszeit der Piste laut Artikel 21, Absatz 1.

Art. 32

Aufhebung von Rechtsvorschriften

- 1. Das Landesgesetz vom 26. Februar 1981, Nr. 6, wird aufgehoben.
- 2. Artikel 10 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, wird aufgehoben.

Art. 33

Änderungen

- 1. Nach Artikel 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 30. Januar 2006, Nr. 1, wird folgender Absatz 5 eingefügt:
"5. Der Inhaber der Konzession für die Aufstiegsanlage hat absoluten Vorrang bei der Behandlung des Antrags auf Anlegen eines ausgestatteten Skigeländes, vorausgesetzt, dieses Gelände wird von der Aufstiegsanlage bedient, für die die Konzession erteilt wurde."

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della provincia.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.